

Análisis de los pronombres átonos en los Manuales didácticos ELE en Irak

Profa. Titular Amel. Taha Mohammed Ameen

Facultad de Lenguas- Universidad de Bagdad

Palabras clave: Manuales de ELE, dificultades, pronombres átonos, didáctica.

Resumen:

En este trabajo, se puede evidenciar que los estudios sobre los errores y las dificultades en los pronombres átonos en español son pocos. Del mismo modo, consultado las didácticas de enseñanza, sabemos que los textos más consultados son los manuales de ELE. En ese sentido, el propósito de este trabajo es verificar la propuesta didáctica acerca de los pronombres átonos en los manuales de ELE que más se utilizan en la Facultad de Lenguas -Universidad de Bagdad-Irak. Se plantea la necesidad urgente por parte de los docentes de ELE de Iraq y los estudiantes de conseguir manuales de ELE más recientes, ya que esto les ayudará a enseñar y aprender sobre los pronombres átonos con textos que tienen ejercicios más didácticos y llamativos. Además, los docentes serán capaces de planificar estrategias y clases para el uso correcto de estos textos.

Introducción

Al respecto, Ruiz Sánchez (2014) en su propuesta hace un estudio acerca del uso de los pronombres átonos en al menos tres manuales de ELE y dos gramáticas sobre el español. En cuanto a los manuales concluye que en AULA INTERNACIONAL que consta de 4 manuales, respectivamente para cada nivel de aprendizaje desde A2 hasta B2, el tratamiento de los pronombres se plantea desde la dinámica; *Presentación, Práctica y Producción* (PPP). En cada uno de estos aspectos el usuario se relaciona con el uso de los pronombres, sin embargo, para el nivel A2

no registran ejercicios o actividades de Producción, propuesta que sí está presente para los niveles B1/B2.

En esa misma línea, el manual PRISMA propone un tratamiento que sigue las métricas asignadas por el MCERL (2020), pero en el caso de los pronombres las actividades son mínimas y en el caso de “los pronombres de tercera persona OI y OD no tiene mayor importancia, no tiene un tratamiento importante y destacado en ninguna actividad” (Ruiz Sánchez, 2014, p.74). Por otra parte, en el manual GENTE. NUEVA EDICIÓN, el cual maneja un enfoque comunicativo, los pronombres aparecen de forma explícita para los niveles A1/A2 y para B1 se plantean actividades específicas para el tema de los pronombres átonos.

Además, Ruiz Sánchez (2014) revisa al menos dos gramáticas, con el ánimo de contrastar lo analizado desde los manuales y este tipo de textos que tienen un poder más globalizador y reúne información concreta acerca de las reglas gramaticales. Al respecto, concluye que en la “Gramática básica del estudiante de español” el tratamiento de los pronombres en general carece de profundidad y no establece “los problemas de los pronombres, los-ismos y sus diferentes interpretaciones” (p. 78).

En resumen, tanto los manuales de ELE como las gramáticas revisadas carecen de actividades centradas en el tratamiento de los pronombres átonos, Ruiz Sánchez (2014) cree que una de la razón es la priorización de otros temas de índole grammatical que, si bien plantean didácticas y dinámicas, desconocen el conjunto y la importancia de clarificar el aporte significativo del buen uso de los pronombres átonos.

Otro estudio que analiza el uso de estos elementos en los manuales de ELE es el de Martín Peña (2010), en el que se concluye que dentro del corpus de al menos cinco libros de texto no se evidencia la complejidad inmersa dentro de la práctica de los pronombres átonos. Por el contrario, los sistemas etimológicos del español se

mezclan lo que impide observar claramente las variaciones dialectales y el sistema causal del español.

Teniendo en cuenta las propuestas descritas, a continuación, se presenta un estudio de seis manuales de español. Para seleccionar los libros de texto, consultamos a los profesores de español en la facultad de lengua en Irak y concuerdan que los manuales a analizar son los de uso frecuente dentro de sus clases de español. La mayoría de los manuales trabajan la gramática, algunos desde el nivel A1 como el texto: *Gramática de Uso del Español. Teoría y Práctica*, otros desde el nivel B1 como: *Competencia gramatical en uso y Español Lengua Viva 2. Libro del alumno*, y otros desde el nivel B2 como *Cuaderno de ejercicios Abanico: Nueva edición y A fondo. Curso de Español Lengua Extranjera Nivel Avanzado*.

El criterio de evaluación para este análisis se centrará en determinar si los manuales abordan el tema de los pronombres átonos, ya sea de forma explícita o implícita, lo cual se verificará revisando el índice de cada manual. También, revisaremos el tipo de actividades que proponen los libros de textos y si carecen de profundidad.

La metodología para este ejercicio está centrada en un enfoque cualitativo, donde los datos recopilados se detallarán en forma de comentarios que posteriormente, servirán como instrumento para ilustrar los hallazgos.

El primer manual es *Gramática de uso del español para extranjeros. Teoría y práctica con solucionario*, enfocado a los niveles de A1-B2, en el cual, hay tres unidades dedicadas a los pronombres: una para los personales otra para los pronombres tónicos y la última para los pronombres átonos.

La unidad 37 titulada: *Pronombres de complemento indirecto y directo* es dedicada a los pronombres átonos. Como se puede notar por el título de la unidad que aparece en el índice de este manual, aquí el tema de los pronombres átonos está de forma implícita.

Lo primero que se muestra en esta unidad son unas caricaturas en las que se representa la utilización de los pronombres átonos. Luego, aparece un cuadro con las formas y orden correcto de los pronombres en la frase, luego aparece un cuadro que recuerda y aclara con qué pronombres personales se utiliza *se*.

Figura 2: Actividad Formas y orden de los pronombres CI y CD. Unidad 37.

Gramática de uso del Español Teoría y práctica con solucionario

- Formas y orden de los pronombres en la frase

PRONOMBRES DE CI	+	PRONOMBRES DE CD
me (a mí)		lo (masculino singular)
te (a tí)		la (femenino singular)
se (a usted)		los (masculino plural)
se (a él, a ella; a una cosa)		las (femenino plural)
nos (a nosotros, a nosotras)		
os (a vosotros, a vosotras)		
se (a ustedes)		
se (a ellos, a ellas; a unas cosas)		

- *¿Les has presentado tu novia a tus padres?* - No, no se la he presentado.
 CD CI CI CD

Después aparece en qué casos se usan los pronombres átonos con diferentes ejemplos y finalmente tenemos tres ejercicios de llenar el espacio con un ejemplo concreto al principio ya sea en forma de preguntas, respuestas u oraciones para practicar la teoría explicada en la primera parte de la unidad.

Figura 3: Actividades ejercicios Objeto Directo e Indirecto. Unidad 37.***Gramática de uso del Español Teoría y práctica con solucionario*****37 EJERCICIOS**37.1 > Complete las respuestas con *me, te, se... y lo, la, los, las*.

1. -¿Quién te ha regalado esos bombones? — Me los ha regalado Anita.
2. -¿Quién les ha prestado el dinero a tus padres? — _____ _____ ha prestado Juan.
3. -¿Quién os ha enviado ese paquete? — _____ _____ ha enviado mi tía Rosa.
4. -¿Quién me envía estas flores? — _____ _____ envía Raúl.
5. -¿Quién le ha regalado esa corbata, Antonio? — _____ _____ ha regalado mi mujer.
6. -¿Quién les ha enseñado el museo a ustedes? — _____ _____ ha enseñado un guía turístico.

37.2 > Conteste a las preguntas.

1. - ¿Te ha dado Pepe el regalo? —No, no me lo ha dado.
2. - ¿Os ha prestado Pablo el dinero? —Sí, _____.
3. - ¿Les ha presentado Sara su novio a sus padres? —No, _____.
4. - ¿Le ha enseñado a usted su casa Marta? —Sí, _____.
5. - ¿Les ha presentado Hugo sus amigos a sus padres? —Sí, _____.
6. - ¿Le ha vendido Jesús su coche a Antonia? —No, _____.
7. - ¿Les ha enseñado a ustedes los cuadros Ramón? —Sí, _____.
8. - ¿Me ha traído Rita las entradas? —Sí, _____.

37.3 > Complete con *me, te, se... y lo, la, los, las*.

1. Este paraguas (*a él*) se lo regaló Andrea.
2. Esta corbata (*a mí*) _____ _____ regaló mi novia.
3. Ese coche (*a ellos*) _____ _____ ha vendido un amigo.
4. Esta lámpara (*a nosotros*) _____ _____ ha regalado una tía de Alberto.
5. Esas flores (*a ella*) _____ _____ ha traído su novio.
6. Este paquete (*a usted*) _____ _____ ha traído un mensajero.

En este manual los ejercicios son muy planos y nada didácticos, teniendo en cuenta que es un manual antiguo publicado en 2003 se entiende que el título de la unidad sea muy poco claro, porque mezcla el tema de los pronombres tónicos con átonos y no nombra a los segundos explícitamente, por lo tanto, se sugiere que se le coloque el nombre de pronombres átonos para que sea mucho más claro. Además, se puede utilizar el color para destacar la gramática que se está enseñando en la unidad, en cuanto al tipo de ejercicios que aparecen, aunque, funcionan para practicar el tema de la unidad son muy planos, poco didácticos y presentan una práctica controlada en la que se pretende conocer si el estudiante entendió el tema o no.

El segundo manual se titula *Competencia grammatical en uso B1*, se enfoca en ejercicios para nivel B1 y los tipos de pronombres que se manejan en este manual de Edelsa son los pronombres de sujeto, pronombres con imperativo y preposición, pronombres con objeto directo e indirecto y los pronombres reflexivos.

En la unidad 18 de este libro, por ejemplo, se explica la competencia grammatical de los pronombres personales. Lo primero que aparece en la unidad es un recuadro que resume las formas y los usos de los pronombres sujeto, objeto directo e indirecto y

los reflexivos. La imagen que aparece a continuación, está directamente relacionada con los pronombres átonos, se puede observar que en ella aparecen la forma general de estos y una combinación con los otros tipos de los pronombres.

Figura 4: Actividad Formas de los pronombres. Unidad 18. Competencia gramatical

en

uso

B1

FORMA

Sujeto	Reflexivos	Objetos con preposición	Objetos sin preposición
			Directo Indirecto
yo	me	mi	me
tú	te	ti	te
él, usted	se	él, ella, usted	lo la
ella, usted			nos os
nosotros, nosotras	nos	nosotros, nosotras	
vosotros, vosotras	os	vosotros, vosotras	
ellos, ustedes	se	ellos, ellas, ustedes	los las
ellas, ustedes			les > se

Observaciones:

- En algunos países de América Latina se usa **vos** en lugar de tú o ti. La mayoría de los hispanohablantes, excepto en el centro y norte de España donde se utiliza **vosotros, vosotras, usan ustedes** tanto para el plural formal como informal.

¿Qué es para vos? = *Esto es para tí.*

Ustedes vienen o no? = *Vosotros venís o no?*

- Con la preposición **con** los pronombres de las dos primeras personas son **conmigo y contigo**.
- Con **entre** y **según** y los adverbios **excepto, menos y salvo** se usan **yo y tú** en lugar de **mi y ti**. Y también con la preposición **hasta** cuando significa "incluso".

Esto podría hacerlo hasta yo.

También, en la siguiente figura se puede evidenciar un diálogo que utiliza los distintos tipos de pronombres con sus respectivos ejercicios. En total son ocho ejercicios de los cuales seis se enfocan en los pronombres con objeto directo e indirecto.

Estas tareas se basan en: - responder de manera escrita a las preguntas que aparecen, -clasificar distintas frases con (*se*) en un cuadro, cuyas opciones son: -pronombres con objeto directo, -verbos pronominales y recíprocos o impersonal o pasiva refleja, marcar la respuesta correcta, en este ejercicio se practica la colocación de pronombres, completar los espacios en blanco de los mini diálogos y anuncios con los pronombres adecuados y escuchar el audio.

Figura 5: Actividad Ejercicios sobre los pronombres. Unidad 18. Competencia Gramatical en uso B1.

1. Usos del los pronombres objeto directo y objeto indirecto.

Contesta las preguntas sustituyendo por pronombres.

- | | |
|---|---------------------------------|
| 0. ¿Escribiste un correo electrónico a tu jefe? | Sí, <i>se lo escribí.</i> |
| 1. ¿Le dijiste la verdad en todo momento? | No, |
| 2. ¿Enviateis el paquete a los chicos? | Sí, |
| 3. ¿Cambiasteis las ruedas al coche? | Sí, ya |
| 4. Dieron los resultados del examen a tu hermano? | No, |
| 5. ¿Solucionaste el problema al vecino? | No, |
| 6. ¿Hiciste las tareas de clase a tu hijo? | No, esta vez no |

Aciertos: de 6

5. Los valores de se.

Clasifica las frases en el cuadro.

0. En este edificio **se** alquilan apartamentos por semanas.
1. Si ellos no **se** atreven a decirles la verdad, lo haremos nosotros.
2. **Se** lo voy a contar y así me quedaré más tranquilo.
3. Hacía tiempo que no venía a España y ya casi no **se** acordaba de nadie.
4. **Se** la envió, pero no la recibió.
5. Teresa y mi hermana **se** ven muy a menudo para tomar café.
6. Veo que en este país **se** toman muchas medidas para evitar los accidentes de tráfico.
7. Estaban muy enfadados, creo que ni siquiera **se** dieron la mano.
8. Siempre **se** despierta temprano, pero hoy debe de estar muy cansada.
9. Mira, **díselo** tal y como lo piensas.
10. Aquí **se** vive bien, pero hay que trabajar mucho.
11. Pidieron voluntarios, pero ellos no **se** movieron de su asiento.

Pronombre de objeto indirecto	Verbos pronominales y reciprocos	Impersonal o pasiva refleja
		0. <i>se alquilan</i>

6. Colocación de los pronombres.
Completa las siguientes oraciones.

7. Minihistorias.
Completa los miniálogos con los pronombres adecuados e informa.

8. Ofertas interesantes.
Completa estos anuncios con los pronombres adecuados e informa.

9. TODO DÍAS. Escucha el diálogo.

Evaluación:
Total de aciertos: de 70
EVALUATE

Fuente: tomado de Edelsa. (2008, pp. 98 -101)

En este manual la teoría y práctica sobre los pronombres átonos no es muy clara, ya que como se puede observar en la figura 3 se mezclan los distintos tipos de pronombres, lo que no permitiría al estudiante, comprender el tema si lo estudia por su cuenta. Tampoco le sería muy útil a los docentes que comienzan a dictar clases, pues las explicaciones no son sencillas y no expone la estructura de una oración con pronombres átonos u objetos indirectos.

En cuanto a los ejercicios que se sugieren para colocar al estudiante, no son ejercicios sencillos, ya que el aprendiente para resolverlos debe tener ya desarrollada la capacidad de entender, leer, escribir y escuchar de manera fluida para poder resolverlos. Además, no aparecen en los ejercicios ejemplos con la solución a cada uno de ellos y en estos se mezclan distintos tipos de pronombres lo que no permitiría al docente saber con exactitud si los estudiantes comprendieron o no el tema de los pronombres átonos. Por tanto, se sugiere que, en el caso de plantear una reedición del texto, incluir cada uno de los tipos de pronombres y se expliquen por separado con sus respectivas estructuras, ojalá ejemplificadas y desarrolladas.

El tercer manual analizado es *Cuaderno de ejercicios Abanico Nueva edición*, de Difusión editado en 2010 y dirigido a estudiantes de nivel B2 y se estudian los pronombres personales en gerundio, pronombres átonos, pronombres imperativos y pronominales. En este libro de ejercicios en la unidad 3 titulada *Busque, compare y si encuentra algo mejor* se muestran distintos ejercicios para practicar los distintos tipos de pronombres en español y expresiones en español. En las primera tres páginas de la unidad se muestran ejercicios sobre expresiones en español relacionadas con los anuncios publicitarios, luego, aparece un ejercicio que consiste en llenar los espacios en blanco de un anuncio de televisión con los pronombres correctos.

Figura 6: Actividad Llenar espacios en blanco. Unidad 3. Cuaderno de ejercicios, Abanico. Nueva Edición.



A este texto de un anuncio de televisión le faltan los pronombres. ¿Podrías completarlo tú?

VENDEDOR - Estamos en casa de la señora Pérez. Buenos días, ¿desde cuándo usa usted este detergente?
 SRA. PÉREZ - Ya casi ni _____ aciendo. Empecé a usar _____ hace mucho... Desde que _____ casé.
 VENDEDOR - ¡Y esta usted contenta con como _____ deja la ropa?
 SRA. PÉREZ - Sí, bastante contenta.
 VENDEDOR - Bueno, pues yo _____ cambio su detergente habitual por este nuevo producto.
 SRA. PÉREZ - ¡Ni hablar! El mío no _____ cambio por nada.
 VENDEDOR - ¡Y si _____ regalados además este suavizante! Pruebe _____ y ya _____ dirá los resultados.

Una semana después:

VENDEDOR - Y bien, ¿qué _____ ha parecido el nuevo «Blancor»?
 SRA. PÉREZ - Fantástico. Mi marido es mecánico. ¡Traía una ropa...! ¡Qué ropa trafal!
 VENDEDOR - ¡Y mi antiguo detergente no quitaba bien las manchas de grasa. Ahora, sin dudar, _____ ducha perfecta.
 VENDEDOR - ¡No _____ dice la verdad!
 SRA. PÉREZ - Si. Gracias a «Blancor», las manchas no _____ quitan el sueño.
 VENDEDOR - Ya _____ han visto, amigos y amigas. Ulevén _____ a casa. Notarán la diferencia.
 ¡Ah!, y ahora «Blancor» regala un viaje para dos personas a Cuba. Si _____ envía dos etiquetas al apartado de correos 9102 de Madrid antes del 15 de marzo.

Fuente: tomado de Abanico. (2005, p.27)

En seguida, se muestra un ejercicio de sustitución de palabras, para que los estudiantes sustituyan las palabras subrayadas por los pronombres adecuados. A continuación, se expone un ejercicio en el cual se le pide a los estudiantes que transformen un diálogo que está escrito utilizando pronombres si es posible y adecuado.

Figura 7: Actividad Transformación de pronombres. Unidad 3. Cuaderno de ejercicios, Abanico. Nueva Edición.

- Oye, ¿le has comprado las gafas de sol a tu hermano?
- ¡Vaya!, se me ha olvidado. Tendré que ir esta tarde a comprar las gafas de sol a mi hermano, pero creo que no va a ser fácil encontrar las gafas de sol que tanto le gustan a mi hermano.
- Yo también creo que no va a ser fácil. Vio las gafas en una revista de diseño, ¿verdad?
- Sí, y, además, él debería probarse las gafas... ¡Y si llamo a mi hermano y digo a mi hermano que venga conmigo y pido a mi hermano que se traiga la moto?
- ¡Tengo tantas ganas de probar la moto...!
- Pues llama a tu hermano. Pero no te hagas ilusiones. No creo que te deje llevar la moto.
- ¿Y por qué no va a dejarme la moto?
- Pues porque piensa que no conduces bien. Siempre dice que las mujeres no sabéis conducir y, además...
- Y además, ¿qué? Tú también crees que las mujeres no sabemos conducir, ¿no? ¡Macarristas...!
- Bueno, no empieces... Tengo que irme. Si vas a llamar a tu hermano, dile que nos vemos en el bar de la esquina.
- Vale, le diré que nos vemos en el bar de la esquina.

Fuente: tomado de Abanico. (2005, p.28)

Después aparece una tarea en la cual los estudiantes deben unir los significados que están en los círculos con la forma correspondiente y una sopa de letras donde deben encontrar doce verbos pronominales. Finalmente, se muestra una prueba, titulada “*A ver si te acuerdas*”, de opción múltiple con distintas preguntas sobre los temas gramaticales vistos en la unidad.

En este cuaderno de ejercicios las tareas prácticas sobre los pronombres átonos no son muy claras, pues, a pesar de que hay ejercicios muy buenos sobre los pronombres átonos que combinan ejercicios planos y repetitivos como el llenar espacios en blanco y la sustitución de palabras con temáticas como la publicidad, no se entiende en las indicaciones que tipo de pronombre se está practicando y varios de los ejercicios hacen una combinación de los distintos tipos de pronombres lo que hace muy complicado para un docente medir qué tan bien aprendió el alumno el tema específico de los pronombres átonos.

El cuarto manual es *A fondo. Curso de español lengua extranjera. Nivel Avanzado. SGEL (Guia Didactica)* orientado a aprendices de nivel B2. En este manual editado en el año 2003 se estudian pronombres átonos, pronombres personales en gerundio, pronombres con imperativo. En la unidad 3 de este texto titulada *A Dios rogando* se exponen distintos ejercicios dirigidos a la práctica del tema que nos ocupa. Al principio de la unidad, se muestran varias lecturas para repasar el tema de las expresiones en español, luego, aparecen varios ejercicios de completar frases relacionados con estos textos. Después se presenta una sección titulada Materia Prima 1, en la cual, al comienzo aparece una imagen con posibles frases que podrían haber pensado o dicho los personajes. Estas frases están resaltadas en color morado, evidenciando los diferentes tipos de pronombres átonos y de azul los otros tipos de pronombres.

En la figura 8, presentamos tres ejercicios en los que se pide al alumno que mire con detenimiento cuando los verbos y pronombres no acentuados (así es como llaman a los pronombres átonos en este manual) y escriba las frases del ejercicio anterior dependiendo de si los verbos y pronombres átonos van detrás del infinitivo o gerundio, delante del primer verbo, infinitivo o gerundio independientemente o si van delante del primer verbo o detrás del infinitivo o gerundio dependiendo de si es complemento del primer o segundo verbo.

Figura 8: Segunda actividad, escribir las frases con los pronombres no acentuados. A fondo. *Curso de español lengua extranjera. Nivel Avanzado*

2= Fíjate ahora en los verbos marcados y en los pronombres no acentuados que los acompañan (me, lo, se, etc.). ¿Cuándo se colocan delante del verbo y cuándo detrás? Escribe las frases del ejercicio anterior en el lugar correspondiente de este esquema, añadiéndoles a los ejemplos que te damos:



a) Siempre detrás del infinitivo (-r) o gerundio (-ndo):

Cuando el infinitivo o gerundio no está unido a un verbo conjugado.

- Visité por muchas ciudades sin verlas.
- Lo sabía, pero aun sabiéndolo, no quiso ir.

Con la perífrasis hay que + infinitivo.

- Hay que hacerlo.

<http://deccoruniversitario.com/activities>



b) Delante del primer verbo o detrás del infinitivo o gerundio, indistintamente:

Cuando el verbo conjugado es poder, seguir, intentar, querer, conseguir, soler o deber, y cuando el grupo de verbos forma una perífrasis verbal (tener que, ir a, empezar a, etc.).

- Suelo acostarme pronto / se suele acostar tarde.

- Quiero irme / ¿dónde quieras ir?

- Tienes que irte / Nos tenemos que ir.

- Está comiéndoselo / Se lo está comiendo.



c) Delante del primer verbo o detrás del infinitivo o gerundio (según el pronombre sea complemento del primer verbo o del segundo):

Con las perífrasis echarse a, ponerte a, y con grupos de verbos que no forman perífrasis verbal (cada verbo es independiente).

- Se echó a volar.

- Prefiere verla.

- Le encanta verme.

- La vio salir.

Fuente: tomado de SGEL. (2003, p. 65-66)

A continuación, aparecen tareas y lecturas para practicar los verbos y los pronombres con imperativo, luego se muestran ejercicios de escritura con ejemplos, ejercicios comparativos y audios para practicar (*se*). Y al final, aparecen tareas de análisis y respuesta múltiple para estudiar y reforzar el pronombre átono neutro *lo*.

Figura 9: Actividad Ejercicio de lectura y opción múltiple. A fondo. *Curso de español lengua extranjera. Nivel Avanzado*



¿Por qué tanto en las preguntas de la encuesta como en las respuestas del notario se usa el artículo *lo*? Elige la opción correcta:

- a) Porque se refiere a un conjunto de objetos, aspectos, acciones, ideas, etc.
- b) Porque se refiere a un objeto masculino.
- c) Porque el que está hablando es un hombre.

Fuente: tomado de SGEL. (2003, pp. 78-79)

En este manual, los ejercicios que tienen que ver con los pronombres átonos son muy pocos, están enfocados en la escritura, a pesar de que la unidad posee mini tareas dedicadas a las habilidades de escucha, lectura y hablada, y este tema está mezclado con los demás tipos de pronombres átonos que estudia la unidad. Sin embargo, se debe destacar que en el primer ejercicio dedicado a los pronombres átonos se menciona este tópico, pero bajo otro nombre: pronombres átonos no acentuados. Como no es posible comparar con otro manual de la misma editorial y la misma línea para saber si en versiones actuales hay ejercicios sobre los pronombres átonos, pero tomando en cuenta las otras tres habilidades: escucha, lectura y hablada se sugiere que el profesor cree actividades sobre los pronombres átonos tomando como ejemplo las tareas relacionadas con otros tipos de pronombres.

El quinto manual se titula *Español Lengua Viva 2. Libro del alumno* y está dirigido a estudiantes de nivel B1. En este manual se estudia la posición, combinación y orden de los pronombres átonos. En la unidad 4 de este manual de Santillana editado en 2007 se trabaja el tema de los pronombres átonos y su posición, combinación y orden en una oración. Al principio de la unidad se muestran varios ejercicios de lectura, escritura hablada y escucha que tienen que ver con los tipos de vivienda, su descripción, y cómo pedir información para alquilar vivienda. Al mismo tiempo, aparecen varias cápsulas de vocabulario y gramática. Al final de la unidad, numerado como tema 9 se expone el tema de los pronombres átonos con un ejercicio en el cual el estudiante, luego de escuchar el audio de un dialogo debe ordenar las palabras de color azul de manera que tengan sentido la oración y escribirlas al frente.

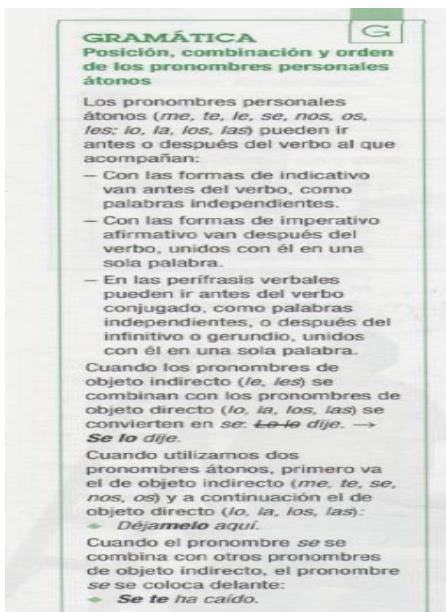
Figura 10: Ejercicio ordena la oración. *Español Lengua Viva 2. Libro del alumno*.

c. 13 [G] Intenta ordenar los elementos de estas oraciones del diálogo anterior. Despúes, escúchalo de nuevo y comprueba tus hipótesis.

<ul style="list-style-type: none"> ♦ Aquel cuadro <u>lo compraste</u> en Barcelona, ¿verdad? ♦ A ver... <u>lo pasa me</u>. ♦ ¡Ah! ¡Sí! <u>lo me trajo</u> Marcos de un viaje que hizo a Pekín. ♦ Pues <u>cayó se me</u> durante la mudanza y <u>me se rompió</u>. ♦ Ven, <u>lo enseñar voy te a</u>. 	<ul style="list-style-type: none"> ♦ Aquel cuadro <u>te lo compraste</u> en Barcelona, ¿verdad? ♦ A ver... <u>pasa me lo</u>. ♦ ¡Ah! ¡Sí! <u>me lo trajo</u> Marcos de un viaje que hizo a Pekín. ♦ Pues <u>se me cayó</u> durante la mudanza y <u>se me rompió</u>. ♦ Ven, <u>voy a enseñarte lo</u>.
---	---

Además, se muestra una cápsula de gramática en donde se explica de manera muy detallada qué son y en qué formas y cómo se combinan los pronombres átonos: con los indicativos, imperativos, con las perífrasis verbales, combinados con los pronombres de objeto indirecto, con otro pronombre átono o con el pronombre se. Cada forma y combinación viene acompañada de un ejemplo.

Figura 11: Ejercicio Cápsula gramatical sobre pronombres átonos. *Español Lengua Viva2.Libro del alumno*



Después aparecen más lecturas y ejercicios relacionados con Hispanoamérica, su cultura, sus lugares más famosos y sus tipos de viviendas. Al final se muestra una hoja completa con un resumen y ejemplos de los temas, el vocabulario y la gramática vista en la unidad 4. En este manual se da una mención explícita y una explicación detallada de qué son y cómo se utilizan los pronombres átonos, pero la tarea práctica dedicadas a este tema es solo una y solo se refuerza la gramática y escritura, teniendo en cuenta que el manual es muy antiguo, se sugiere que el docente que utilice este manual para su clase, teniendo como ejemplo las demás actividades de la unidad cree otros ejercicios relacionados con los pronombres átonos que se puedan realizar a través de lecturas, audios, diálogos o juegos de rol.

El sexto y último manual analizado es *Aula. Curso de español 4* del año 2005 editado por Difusión Editorial. En este manual aparece el tema de los verbos con pronombres. A mitad de la unidad 1 de este manual, aparece el tema de los pronombres como un tópico que acompaña a ciertos verbos, el tema se titula:

Verbos como se muestra un ejercicio en el que el estudiante debe relacionar cada frase con su imagen. En las frases hay dos pronombres átonos le y se. Es un ejercicio de reconocimiento. En seguida, se exponen unas tablas como resumen de la gramática que hasta el momento se ha visto. Una de estas tablas presenta la forma y ubicación correctas de los pronombres átonos con ciertos verbos como hacer, interesar y olvidar.

Figura 12: Ejercicios de verbos con pronombres. Aula Curso de Español 4

VERBOS QUE LLEVAN PRONOMBRES		
ME/TE/SE/NOS/OS/SE		
(yo) hacerse (tú) te haces (él/ella/usted) se hace (nosotros/as) nos hacemos (vosotros/as) os hacéis (ellos/as/ustedes) se hacen	hacerse me hago te haces se hace nos hacemos os hacéis se hacen	viejo/a viejos/as
Otros verbos: ponerse, quedarse, sentirse, etc.		
ME/TE/LE/NOS/OS/LES		
(e mi) interesarse (a tí) te interesa/n (a él/ella/usted) le interesa/n (a nosotros/as) nos interesa/n (a vosotros/as) os interesa/n (a ellos/as/ustedes) les interesa/n	interesar me interesa/n te interesa/n le interesa/n nos interesa/n os interesa/n les interesa/n	
Otros verbos: costar, gustar, apasionar, interesar, dar miedo, vergüenza, poner nervioso/triste...		
En estos casos, los verbos se usan casi siempre en tercera persona del singular y del plural. El sujeto es aquello que nos provoca un determinado sentimiento: Interés, miedo...		
<ul style="list-style-type: none"> * ¿Te interesan las ciencias? o Bastante, sobre todo me interesa la Geología. 		
SE ME / SE TE / SE LE / SE NOS / SE OS / SE LES		
(a mí) se me olvida/n (a tí) se te olvida/n (a él/ella/usted) se le olvida/n (a nosotros/as) se nos olvida/n (a vosotros/as) se os olvida/n (a ellos/elas/ustedes) se les olvida/n	El sujeto es aquello que hemos olvidado, perdido, roto,..., no la persona.	
Otros verbos: perdérselo (algo a alguien), romperse (algo a alguien), caérsele (algo a alguien), etc.		
Con estos verbos expresamos una idea de involuntariedad. En estos casos, los verbos solo se usan en tercera persona del singular y del plural.		

Fuente: Tomado de Difusión. (2005, pp. 12-13)

Con las imágenes expuestas y la explicación dada en los párrafos anteriores sobre cómo aparece el tema de los pronombres átonos en este manual, se puede concluir que en este texto no profundiza este tema, ya que solo hay un ejercicio poco profundo relacionado con él y las explicaciones teóricas son muy generales, pues ni siquiera se especifica qué tipo de pronombres están trabajando. Esto se puede inferir porque hacen un listado, pero no hay ninguna explicación de cómo se utilizan. La

gramática se enfoca principalmente en dar a conocer una lista de verbos que van con los pronombres.

Conclusión

Se puede concluir que los pronombres átonos son trabajados en algunos manuales, véase por ejemplo *Competencia gramatical en uso B1* o *Cuaderno de ejercicios Abanico* como un tema que está implícito dentro del tópico de los pronombres en general, lo que hace que no sea tratado con profundidad, pues en las explicaciones no aparece nombrado y si es presentado es una mezcla de explicaciones de todo el tema de los pronombres y en los ejercicios dedicados a ellos, pasa lo mismo; y en otros manuales es un tópico explícito, pero, primero lo nombran de otra manera, por ejemplo como pronombres no acentuados y segundo los ejercicios que dedican a practicarlo son muy pocos. Todo esto hace que los estudiantes se puedan confundir al estudiar este tema.

En el manual *Competencia gramatical en uso B1* los resúmenes y cuadros no separan adecuadamente los pronombres de objeto directo (OD), indirecto (OI) y reflexivos, generando ambigüedad en su uso. Además, los estudiantes requieren competencias lingüísticas avanzadas (lectura, escritura y escucha fluidas), inadecuadas para B1 y hay una falta de soluciones detalladas para cada ejercicio, lo que impide al docente verificar si los errores son específicos de los pronombres átonos o de otros aspectos gramaticales.

Asimismo, en el *Cuaderno de ejercicios Abanico* no se señala explícitamente qué tipo de pronombre (directo, indirecto, reflexivo) se practica en cada ejercicio, lo que genera confusión al estudiante y dificulta al docente evaluar el dominio específico de cada categoría. Y ejercicios como el de la figura 6 Transformación de diálogo mezclan pronombres átonos con otros elementos gramaticales (ejemplo: se en verbos pronominales vs. se impersonal), sin clarificar su función.

Un ejemplo del tratamiento implícito del tema de los pronombres átonos se presenta en el manual "*Gramática de uso del Español: Teoría y práctica con solucionario (A1-B2)*" que dedica tres unidades a los pronombres, incluyendo una específica para los pronombres átonos en la unidad 37, titulada "Pronombres de complemento indirecto y directo". Aunque el título no menciona explícitamente los pronombres átonos, el contenido aborda su uso de manera implícita y progresiva.

Igualmente, se evidencia que en todos los manuales analizados aparecen solo ejercicios a nivel gramatical sobre los pronombres átonos, a pesar de que en ciertos manuales como *A fondo curso de Español/Lengua Extranjera. En Nivel Avanzado* hay muchas mini tareas donde se refuerzan la escucha, lectura y hablada con otros temas gramaticales como los artículos, y otros tipos de pronombres. Por ejemplo, en el manual *Español/ Lengua Viva 2*, a lo largo de la unidad, se presentan actividades variadas que incluyen lecturas, ejercicios de escritura, escucha y vocabulario, con un enfoque temático en viviendas y cultura hispanoamericana. Sin embargo, el tratamiento específico de los pronombres átonos se limita a una cápsula gramatical detallada y un único ejercicio práctico.

Finalmente, se plantea la necesidad urgente por parte de los docentes de ELE de Iraq y los estudiantes de conseguir manuales de ELE más recientes, ya que esto les ayudará a enseñar y aprender sobre los pronombres átonos con textos que tienen ejercicios más didácticos y llamativos. Además, los docentes serán capaces de planificar estrategias y clases para el uso correcto de estos textos.

Bibliografía

- 1.Aragones, L., & Palencia, Ramón. (2003). *Gramática de uso de español para extranjeros: teoría y práctica*. Ediciones SM.
- 2.Aula: curso de Español. Aula : curso de Español, 4. (2005). En *Aula* (3e dr). Difusion.
- 3.Buitrago Jiménez, A. (2007). *Español lengua viva. [Nivel] 2. Libro del alumno*. Educación, Santillana Educación ; Universidad de Salamanca.

4. Coronado González, M. L., García González, J., & Zarzalejos Alonso, A. R. (2003). *A fondo, Nivel avanzado: curso de español lengua extranjera: [guía didáctica]*. SGEL.
5. Chamorro Guerrero, M. D. (2010). *Abanico nuevo edición. Cuaderno de ejercicios*. Difusión.
6. González Hermoso, A., & Romero Dueñas, C. (2008). *Competencia gramatical en uso B1 :ejercicios de gramática :forma y uso*. Edelsa.
7. Hamudi, E.S. (2025). Las formas de cortesía como herramienta para fomentar la comunicación lingüística de los alumnos de español en Irak. *Revista Iklil de Estudios Humanitarios*, 6(1), 981-1002
8. Martín Peña, M. (2010). *Los pronombres átonos, complejidad y usos divergentes*. [Tesis doctoral]. Universidad de Estocolmo. <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:370362/FULLTEXT01.pdf>
9. Martínez Caballero, A. (2020). Análisis contrastivo del árabe y del español: los cuantificadores. *MarcoELE, Revista de didáctica español lengua extranjera*. (30). p. 1-115. https://marcoele.com/descargas/30/martinez-arabe_cuantificadores.pdf
10. Ruiz Sánchez. (2014). *Los Pronombres átonos (le, la, lo), sus variaciones dialectales y su tratamiento en la clase de ELE*. [Trabajo Fin de Máster] https://dugi-doc.udg.edu/bitstream/10256/10091/1/RuizSanchezSergio_Treball.pdf

Analysis of Unstressed Pronouns in ELE Teaching Manuals in Iraq**Key words:** Unstressed pronouns, difficulties, ELE manuals, didactics.**Summary:**

This paper shows that there are few studies on errors and difficulties with unstressed pronouns in Spanish. Similarly, when consulting teaching methods, we find that the most consulted texts are ELE manuals. In this sense, the purpose of this paper is to verify the teaching proposal regarding unstressed pronouns in the ELE manuals most used at the Faculty of Languages - University of Baghdad, Iraq. It is urgently needed for ELE teachers in Iraq and students to obtain the most recent ELE manuals, as this will help them teach and learn about unstressed pronouns with texts that contain more didactic and engaging exercises. Furthermore, teachers will be able to plan strategies and lessons for the correct use of these texts.

تحليل الضمائر غير المُشدة في كتب تعليم اللغة الإسبانية في العراق

أ.م. أمل طه محمد أمين عبد الله

كلية اللغات - جامعة بغداد



amaltaha@colang.uobaghdad.edu.iq

الكلمات المفتاحية: الضمائر غير المُشدة، الصعوبات، كتب تعليم اللغة الإسبانية، (ELE)، أساليب التدريس.

الملخص:

تُظهر هذه الورقة البحثية قلة الدراسات حول الأخطاء والصعوبات المتعلقة بالضمائر غير المُشدة في اللغة الإسبانية. وبالمثل، عند مراجعة أساليب التدريس، نجد أن أكثر النصوص استعانةً بها هي أدلة ELE (تعليم اللغة الإسبانية كلغة أجنبية) في هذا السياق، يهدف هذا البحث إلى التتحقق من مقررات التدريس المتعلقة بالضمائر غير المُشدة في أدلة ELE الأكثر استخداماً في كلية اللغات - جامعة بغداد، العراق. من الضروري للغاية أن يحصل معلمو وطلاب في العراق على أحدث أدلة ELE ، إذ سيساعدهم ذلك على تدريس الضمائر غير المُشدة والتعرف عليها من خلال نصوص تحتوي على تمارين تعليمية وتفاعلية أكثر. علاوة على ذلك، سيتمكن المعلمون من تخطيط استراتيجيات دروس للاستخدام الصحيح لهذه النصوص.